

# BACHELOR'S DEGREE PROGRAMME

## Term-End Examination

### (APPLICATION ORIENTED COURSES)

#### ATR-1 : TRANSLATION

*Time : 3 Hours]*

*[Maximum : Marks : 100*

**Note:** All questions are compulsory.

सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

1. Translate the following passage (a) into English and (b) into Hindi: 2×10=20

निम्नलिखित गद्यांशों का (a) अंग्रेजी में और (b) हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

- (a) जब तुम मेरे साथ रहती हो तो अकसर मुझसे बहुत-सी बातें पूछ करती हो और मैं उनका जवाब देने की कोशिश करता हूँ। लेकिन अब जब तुम मसूरी में हो और मैं इलाहाबाद में, हम दोनों उस तरह बातचीत नहीं कर सकते। इसलिए मैंने इशारा किया है कि कभी-कभी तुम्हें इस दुनिया की और उन छोटे-बड़े देशों की जो दुनिया में हैं, छोटी-छोटी कथाएँ लिखा करूँ।

तुमने हिन्दुस्तान और इंगलैंड का कुछ इतिहास में पढ़ा है। लेकिन इंगलैंड केवल एक छोटा-सा टापू है और



हिन्दुस्तान जो एक बहुत बड़ा देश है फिर भी दुनिया का एक छोटा सा हिस्सा है अगर तुम्हें इस दुनिया का कुछ हाल जानने का शौक है, तो तुम्हें सब देशों का और उन सब जातियों का जो इसमें बसी हुई हैं, ध्यान रखना पड़ेगा, केवल उस एक छोटे-से देश का नहीं जिसमें तुम पैदा हुई हो।

- (b) Deserts are the driest places on earth and sometimes go for months, or even years, without rain. But even the desert animals cannot survive without water for long periods in the scorching sun, so they have had to find different ways of coping with the harsh conditions. There are more than 2300 different kinds of snakes around the world, ranging from just fifteen centimeters long to more than eleven meters. Most snakes are quite harmless-but there are a few that are so poisonous that they kill a human being with just one bite. Most snakes lay eggs, but there are many which give birth to their young. In the dry, rocky deserts of America lives a rather evil - looking snake with a very bad reputation. Its frightening rattle can be heard as far as thirty meters away, and it can strike

with lighting speed. But the rattlesnake prefers to avoid people if it possibly can. It holds its tail upright and rattles the end whenever it is disturbed, in the hope that the intruder will go away.

2. Translate the following into Hindi/English.

10×2=20

निम्नलिखित का अनुवाद हिन्दी/अंग्रेजी में कीजिये:

- (a) The moon was bright and the stars shone clearly in the sky.
- (b) Almost the entire village turned up that evening to bid farewell to Vijay Singh.
- (c) Every year on the occasion of Eid, there was a fair in our village.
- (d) Tradesmen from far and wide came there with all kinds of goods to sell.
- (e) The panchayat was held the same evening under an old banyan tree.
- (f) वास्तविक लोकगीत देश के गांवों और देहातों में है।
- (g) दोनों बच्चों की जिज्ञासा दिन-दिन बढ़ती जाती थी।

- (h) अम्मा दोनों बच्चों को कमरे में सुलाकर खुद सो गई थीं।
- (i) बचपन में हमने शिमला रिज पर बहुत मज़े किए हैं।
- (j) आश्रम का एक नियम यह था कि सब लोग अपने बरतन खुद साफ करें।

3. Translate the following words into Hindi.  $10 \times 1 = 10$

निम्नलिखित शब्दों का हिन्दी में अनुवाद कीजये:

- (a) Built in
- (b) Control-terminal
- (c) Counter
- (d) Deferred
- (e) Feasibility
- (f) Duality
- (g) Hierarchy
- (h) Flash card
- (i) Distortion
- (j) Zooming

4. Write short notes on any four of the following:

4×5=20

निम्नलिखित में से किन्हीं चार पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिये:

(a) Dialects

बोलियाँ

(b) Style and register

शैली और रजिस्टर

(c) Denotative meaning

अभिधायक

(d) Scientific translation

वैज्ञानिक अनुवाद

(e) Simile and Metaphor

उपमा और रूपक अलंकार

5. Answer any three of the following: 3×10=30

निम्नलिखित में से किन्हीं तीन के उत्तर दीजिये:

(a) What is the difference between official translation and translating poetry?

कार्यालयी अनुवाद और काव्यानुवाद में क्या अन्तर है?

- (b) What is the importance of translation in today's society? Explain.

आज के समाज में अनुवाद का क्या महत्त्व है?

- (c) Discuss the problems faced while translating Drama.

नाटकों के अनुवाद में किन कठिनाईयों का सामना करना पड़ता है? विवेचना कीजिये।

- (d) What are the characteristics of a good translator? How can a good translation be distinguished from bad translation

एक अच्छे अनुवादक की क्या विशेषताएं होती हैं? अच्छे अनुवाद और बुरे अनुवाद में कैसे अन्तर किया जा सकता है?

- (e) What are the main features of non literary translation?

गैर-साहित्यिक अनुवाद की मुख्य विशेषताएं कौन-सी हैं?

—x—